Datuak Babesteko Euskal Bulegoa
Agencia Vasca de Protección de Datos

UNED BIZKAIA — UNED VITORIA-GASTEIZ — UNED BERGARA

DATUAK BABESTEKO EUSKAL BULEGOAREN ETA UNED-EN EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO IKASTETXE ELKARTUEN ARTEKO LANKIDETZARAKO ESPARRU HITZARMENA.

Vitoria-Gasteizen, 2011ko irailaren 26an

BILDU DIRA

Alde batetik, Bergarako Ikastetxe Elkartuko zuzendari Iñaki Esparza Leibar jauna, Portugaleteko Ikastetxe Elkartuko zuzendari Fernando Castañeda Bravo jauna, Vitoria-Gasteizko Ikastetxe Elkartuko zuzendari Teresa Imizcoz Beunza andrea, UNEDen EAEko Ikastetxe Elkartuen legezko ordezkari gisa eta esleituta dituzten eskumenez baliatuta.

Beste aldetik, Iñaki Vicuña de Nicolás jauna, Datuak Babesteko Euskal Bulegoaren (aurrerantzean DBEB) zuzendaria, Bulegoaren ordezkaritza eginez, otsailaren 25eko 2/2004 Legearen 15. artikuluan xedatutako eskumenak kontuan hartuta bere izendapena egin zuen 83/2004 Dekretuari jarraiki (2004ko maiatzaren 14ko 90 zk.ko EHAA).

Bakoitzak bere erakundearen izenean eta ordezkaritzan jarduten du, eta denek aitortzen diote elkarri Lankidetza Hitzarmen hau izenpetu ahal izateko jarduteko legezko gaitasuna. Era berean,

CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN ENTRE LA AGENCIA VASCA DE PROTECCIÓN DE DATOS Y LOS CENTROS ASOCIADOS DE LA UNED EN LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DEL PAÍS VASCO

En Vitoria-Gasteiz, a 26 de septiembre de 2011

REUNIDOS

De una parte D. Iñaki Esparza Leibar, Director del Centro Asociado de Bergara, D. Fernando Castañeda Bravo, Director del Centro Asociado de Portugalete y Doña Teresa Imizcoz Beunza, Directora del Centro Asociado de Vitoria-Gasteiz, en calidad de representantes legales de los Centros Asociados de la UNED en la CAPV, y en virtud de las facultades que tienen atribuidas.

Y de la otra D. Iñaki Vicuña de Nicolás, como Director de la Agencia Vasca de Protección de Datos- Datuak Babesteko Euskal Bulegoa (en adelante la AVPD), actuando en representación de la misma, en virtud de su nombramiento por Decreto 83/2004 (BOPV nº 90 de 14 de mayo de 2004) acorde con las atribuciones conferidas según artículo 15 de la Ley 2/2004, de 25 de Febrero.

Las partes actúan en nombre y representación de sus entidades respectivas, reconociéndose mutuamente la capacidad jurídica de obrar necesaria para la celebración del presente Convenio de Colaboración y,

ADIERAZTEN DUTE

I. UNEDen EAEko Ikastetxe Elkartuak *gizartearen zerbitzura dauden erakundeak direla, autonomia osoa dutela, eta nortasun juridiko eta gaitasun osoaz gain, ondare propioa ere badutela, eta beren eskumenen esparruan eta kalitatearen eta bikaintasunaren aldeko ezinbesteko konpromisoarekin, goi-mailako hezkuntzaren zerbitzua ematea dutela helburu, eta kalitatea eta bikaintasuna lortzeko konpromiso saihestezinarekin jarduten dutela, irakaskuntzaz, ikerkuntzaz, irakaspenaz, kultur eta unibertsitate hedapenaz, kudeaketa prozesuez eta bere ekintzen euskarri diren zerbitzuez baliatuz. Ikastetxeen jardueraren xedea euskal gizartearen beharrak, eta euskal gizartearen historiatik, eraldaketa sozio-ekonomikoetatik, politikoetatik eta kulturaletatik eratorritakoak asetzea izango da, horretarako, euskal gizartean kultura eta zientzia unibertsaleko ezagutzak zabalduz, baina euskal kulturan eta euskaran jarrita gehienbat arreta.*

II. Unibertsitate-autonomiaren ondorioz, harremanak izan ditzaketela beste erakunde batzuekin, UNED-en Euskal Autonomia Erkidegoko Ikastetxe Elkartuen helburuak sustatzeko eta garatzeko.

III. Datu Pertsonaletarako Jabetza Publikoko Fitxategiei eta Datuak Babesteko Euskal Bulegoa Sortzeari buruzkoa otsailaren 25eko 2/2004 Legearen 10. artikuluko 1. paragrafoak xedatzen duenez, DBEB zuzenbide publikoko entea dela, nortasun juridiko propioa eta gaitasun publiko eta pribatu erabatekoa izango dituela, eta herri-administrazioekiko inongo loturarik gabe beteko dituela bere eginkizunak. Eginkizunak honako hauek dira funtsean:

EXPONEN

I. Que los Centros Asociados de la UNED en la comunidad Autónoma del País Vasco son *instituciones al servicio de la sociedad, que gozan de autonomía y están dotados de personalidad y capacidad jurídica y de patrimonio propio, para prestar, en el ámbito de su competencia, con el compromiso ineludible de calidad y excelencia, el servicio de la enseñanza superior mediante la docencia, la investigación, el estudio, la extensión cultural y universitaria, los procesos de gestión y los servicios que sustentan sus actividades. Su actividad se dirige a satisfacer las necesidades de la sociedad vasca así como las derivadas de su historia y de sus transformaciones socioeconómicas, políticas y culturales, difundiendo en ella los conocimientos de la cultura y la ciencia universal, prestando atención principal a la cultura y a la lengua vasca.*

II. Que la autonomía universitaria comprende, entre otras, el establecimiento de relaciones con otras entidades para la promoción y desarrollo de los fines de los Centros Asociados de la UNED en la Comunidad Autónoma del País Vasco.

III. Que la Ley 2/2004, de 25 de Febrero, de ficheros de datos de carácter personal de titularidad pública y de creación de la Agencia Vasca de Protección de Datos, en su artículo 10, punto 1 establece la creación de la AVPD como ente de derecho público, con personalidad jurídica propia y plena capacidad pública y privada, que actúa con plena independencia de las administraciones públicas en el ejercicio de sus funciones; siendo básicamente las siguientes:

- Datuak babesteko legeak bete daitezen zaintzea eta nola aplikatzen diren kontrolatzea, batez ere informaziorako eskubideari eta datuetara iristeko, datuak zuzentzeko, datuen aurka egiteko eta datuak indarrik gabe uzteko eskubideari dagokienez.
- Lege eta erregelamenduetan zehazturik dauden baimenak ematea. Beharrezkoa bada, datuen tratamendua datuak babesteko indarrean dagoen legediko printzipioetara egokitzeko beharrezko jarraibideak ematea, beste erakunde batzuen aginpideei ezer kendu gabe.
- Tartean direnen eskariei eta erreklamazioei kasu egitea eta datu pertsonalak tratatzea dela-eta dituzten eskubideei buruzko informazioa ematea pertsonei.
- Ikuskatzeko ahalmena erabiltzea, eta beharrezkoa bada, zehatzeko ahalmena ere bai.
- Datu pertsonalen fitxategiak badirela gauza jakinekoa izan dadin zaintzea.
- Funtzio estatistiko publikoari buruzko legeek dakartzaten xedapenak bete daitezen zaintzea.
- Herri-administrazioek, erakundeek eta korporazioek datu pertsonalen babesari buruz egiten dizkioten galderei eta beste pertsona fisiko edo juridiko batzuek egiten dizkioten galderei erantzutea.

IV. Datuak Babesteko Espainiako Agentziak UNEDen Euskal Autonomia Erkidegoko Ikastetxe Elkartuengan dituen eskumenak alde batera utzi gabe, DBEBren eta Euskal

- Velar por el cumplimiento de la legislación sobre protección de datos y controlar su aplicación, en especial en lo relativo a los derechos de información, acceso, rectificación, oposición y cancelación de datos.
- Emitir las autorizaciones previstas en las leyes y reglamentos, así como dictar, en su caso las instrucciones precisas para adecuar los tratamientos a los principios de la legislación vigente en materia de protección de datos.
- Atender las peticiones y reclamaciones formuladas por los afectados; además de proporcionar información a las personas acerca de sus derechos en materia de tratamiento de los datos de carácter personal.
- Ejercer la actividad inspectora y en su caso la potestad sancionadora.
- Velar por la publicidad de la existencia de los ficheros de titularidad pública con datos de carácter personal.
- Velar por el cumplimiento de las disposiciones sobre la función estadística pública.
- Atender a las consultas que en materia de protección de datos de carácter personal le formulen las administraciones públicas, instituciones y corporaciones, así como otras personas físicas o jurídicas.

IV. Que, sin menoscabo de las competencias que sobre estos Centros Asociados de la UNED ostenta la Agencia Española de Protección de Datos, es voluntad tanto de la

Autonomia Erkidegoko ikastetxe elkartuen nahia da ikastetxeei eta bertako langileei datu pertsonalak babestearen arloko arauak irakastea eta gai horri buruzko sentsibilizazio eraginkorra eta prestakuntza bultzatu eta abian jartzeko bitartekoak eta programak finkatzea.

AVPD como de los Centros Asociados en la Comunidad Autónoma del País Vasco establecer los mecanismos y poner en marcha programas que permitan a éstos y a su personal el conocimiento de las normas de protección de datos personales así como a una eficaz sensibilización y formación en esta materia.

Entitate biek, datu pertsonalen babesaren arloan lankidetzan aritu beharraren jakitun, Esparru Hitzarmen hau izenpetzen dute eta ondokoa hitzartzen dute:

Conscientes estas entidades de la necesidad de cooperar en el campo de la protección de datos de carácter personal formalizan el presente Convenio Marco que llevan a efecto con arreglo a las siguientes

ESTIPULAZIOAK

LEHENENGOA. Xedea

Hitzarmen honen xedea DBEBren eta UNEDen Euskal Autonomia Erkidegoko Ikastetxe Elkartuen arteko lankidetzarako esparrua finkatzea da.

BIGARRENA. DBEBren betebeharrak.

DBEBk UNEDen Euskal Autonomia Erkidegoko ikastetxe elkartuei zuzendutako honako jarduerak gauzatuko ditu:

a) UNEDen Euskal Autonomia Erkidegoko Ikastetxe Elkartuekin lankidetzan aritzea ikastetxe elkartuei zuzendutako datu-babesari buruzko jardunbide egokiak identifikatu eta ezartzeko.

b) Datu pertsonalak babesteari buruzko informazio-saioak sustatzea, UNEDen Euskal Autonomia Erkidegoko Ikastetxe Elkartuetako langileen ezagutza eta prestakuntza handitzeko.

ESTIPULACIONES

PRIMERA. Objeto.

Es objeto del presente Convenio el establecimiento de un marco de colaboración entre la AVPD y los Centros Asociados de la UNED en la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia de protección de datos de carácter personal.

SEGUNDA. Obligaciones de la AVPD.

La AVPD realizará las siguientes actuaciones dirigidas a los Centros Asociados de la UNED en la Comunidad Autónoma del País Vasco:

a) Colaborar en la identificación y el establecimiento de buenas prácticas en materia de protección de datos dirigida a los Centros Asociados de la UNED en la Comunidad Autónoma del País Vasco.

b) Promover sesiones informativas sobre Protección de Datos de Carácter Personal, con el objeto de que exista un mayor conocimiento y preparación entre el personal de los Centros Asociados de la UNED en la Comunidad Autónoma del País Vasco.

c) Erakunde bien helburuekin bat datozen biltzarrak, ikastaroak, hitzaldiak eta bestelako prestakuntza-saioak antolatzea.

d) Datu pertsonalak babesteari buruzko legediarekin lotutako gaien inguruko aholkularitza ematea.

e) UNEDen Euskal Autonomia Erkidegoko Ikastetxe Elkartuetako ikasleei praktika aldiak egiteko erraztasunak ematea. Praktika aldiak honako gaiei buruzkoak izango dira: datu pertsonalak babesteari buruz indarrean dagoen araudiari buruzkoak, zuzenbidea eta informatikari buruzkoak, informazioaren teknologia berrien garapenari eta erabilerari buruzkoak eta gai horiekin zer ikusia duten bestelako gaiei buruzkoak. Praktika aldiak egiteko, indarrean dagoen araudia ezarriko da, eta UNEDen Euskal Autonomia Erkidegoko Ikastetxe Elkartuek horrelako zereginetarako dituzten dokumentuak eta prozedurak betez egingo dira. Bestalde, alde biek erabakiko dute praktika aldi kopurua eta aldizkakotasuna.

f) UNEDen Euskal Autonomia Erkidegoko Ikastetxe Elkartuek, zuzenbidearekin eta informatika eta informazioaren eta komunikazioaren teknologia berriekin zer ikusia duten ikasgaietan datuak babesteko esparruan indarrean dagoen araudiak duen eragina aztertzeko, sor lezaketen balizko taldearekin lankidetzan aritzea.

HIRUGARRENA. UNEDen Euskal Autonomia Erkidegoko Ikastetxe Elkartuen betebeharrak.

UNEDen Euskal Autonomia Erkidegoko

c) Organizar Congresos, Cursos, Conferencia u otras acciones formativas relacionadas con los fines de ambas instituciones.

d) Orientar sobre asuntos relacionados con la legislación de Protección de Datos de Carácter Personal.

e) Facilitar la realización de prácticas en la AVPD por parte del alumnado de los Centros Asociados de la UNED en la Comunidad Autónoma del País Vasco. Las prácticas, que versarán sobre el conocimiento de la legislación vigente en materia de protección de datos de carácter personal, derecho e informática, el desarrollo y uso de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación, así como sobre materias relacionadas con ellas, se realizarán aplicando la normativa en vigor y cumplimentando la documentación y los procedimientos que al efecto tengan establecidos los Centros Asociados de la UNED en la Comunidad Autónoma del País Vasco y se realizarán en el número y con la periodicidad que determinen las partes.

f) Colaborar con el grupo que eventualmente creen los Centros Asociados de la UNED en la Comunidad Autónoma del País Vasco para el análisis del impacto de la legislación vigente en materia de protección de datos, en las asignaturas relacionadas con el derecho, la informática y las nuevas tecnologías de la información y la comunicación.

TERCERA. Obligaciones de los Centros Asociados de la UNED en la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Los Centros Asociados de la UNED en la

Ikastetxe Elkartuek honako jarduerak gauzatuko dituzte:

a) DBEBrekin lankidetzan aritzea UNEDen Euskal Autonomia Erkidegoko Ikastetxe Elkartuentzako datu-babesaren arloko jardunbide egokiak identifikatzeko eta ezartzeko, eta horiek argitaratu eta banatzeko.

b) Bertako langileei zuzendutako prestakuntza saioak eta saio informatzaileak koordinatzea eta kudeatzea DBEBrekin lankidetzan.

c) DBEBk bidaltzen duen dokumentazioaren zabalkunde egokia egitea, datu pertsonalen babesaren arloko legezko eginkizunetarako garrantzitsua bada.

d) Bertako zerbitzuei eskatzea arreta berezia jartzeko datu pertsonalen babesaren arloan.

e) UNEDen Euskal Autonomia Erkidegoko Ikastetxe Elkartuetan datu pertsonalen babesaren arloko arduradun bat izendatzea, DBEBrekin lankidetzan arituko dena.

f) Ikastetxe Elkartuetako zerbitzuek datu pertsonalen babesaren esparruan dituzten kontsultak datu-babesaren arloko arduradunaren bitartez antolatzea eta bideratzea.

g) Eredu gisa erabiltzeko tresnak eta dokumentuak sortzea Datuak Babesteko Euskal Bulegoaren zuzendaritzapean, UNEDen Euskal Autonomia Erkidegoko Ikastetxe Elkartuetan datu pertsonalak hobeto babesteko.

h) DBEBko langileei erraztasunak ematea

Comunidad Autónoma del País Vasco realizarán las siguientes actuaciones:

a) Colaborar con la AVPD en la identificación y el establecimiento de buenas prácticas en materia de protección de datos para los Centros Asociados de la UNED en la Comunidad Autónoma del País Vasco, editarla y distribuirla.

b) Coordinar y gestionar las sesiones informativas y formativas dirigidas a su personal en colaboración con la AVPD.

c) Facilitar la distribución de documentación emitida por la AVPD en tanto que sea relevante para el desempeño de las obligaciones legales en la protección de datos de carácter personal.

d) Instar a sus Servicios a una permanente atención sobre el ámbito de la protección de datos de carácter personal.

e) Designar a un Responsable que actuará como colaborador de la AVPD en materia de protección de datos de carácter personal en los Centros Asociados de la UNED en la Comunidad Autónoma del País Vasco.

f) Articular y encauzar las consultas de sus Servicios en materia de protección de datos de carácter personal a través del colaborador en materia de protección de datos.

g) Articular herramientas y documentos tipo bajo la dirección de la Agencia Vasca de Protección de datos para facilitar la protección de datos de carácter personal en los Centros Asociados de la UNED en la Comunidad Autónoma del País Vasco.

h) Facilitar a los trabajadores de la AVPD el

UNEDen Euskal Autonomia Erkidegoko Ikastetxe Elkartuetako liburutegiko dokumentu eta bibliografia fondoak erabiltzeko, nahiz eta UNEDeko bertako langile bakarrik erabil ditzaketenak ezin izango dituzten erabili, eta, ikastetxe bakoitzak horrelako zerbitzua erabiltzeko duen erregelamenduak dioena bete beharko den, halakorik egonez gero.

acceso a los fondos bibliográficos y documentales de la Biblioteca de los Centros Asociados de la UNED en la Comunidad Autónoma del País Vasco, con excepción de aquéllos cuya licencia esté restringida, exclusivamente, al personal de la propia UNED y, en todo caso, de acuerdo con los reglamentos de uso de dicho servicio existentes en cada Centro.

i) DBEBri UNEDen Euskal Autonomia Erkidegoko Ikastetxe Elkartuetako ikasleek bertan praktika aldiak egitea proposatzea. Praktika aldiak honako gaiei buruzkoak izango dira: datu pertsonalak babesteari buruz indarrean dagoen araudiari buruzkoak, zuzenbidea eta informatikari buruzkoak, informazioaren teknologia berrien garapenari eta erabilerari buruzkoak eta gai horiekin zer ikusia duten bestelako gaiei buruzkoak. Praktika aldiak egiteko, indarrean dagoen araudia ezarriko da, eta UNEDen Euskal Autonomia Erkidegoko Ikastetxe Elkartuek horrelako zereginetarako dituzten dokumentuak eta prozedurak betez egingo dira. Bestalde, alde biek erabakiko dute praktika aldi kopurua eta aldizkakotasuna.

i) Proponer a la AVPD la realización de prácticas por parte de sus alumnos. Las prácticas, que versarán sobre el conocimiento de la legislación vigente en materia de protección de datos de carácter personal, derecho e informática, el desarrollo y uso de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación, así como sobre materias relacionadas con ellas, se realizarán aplicando la normativa en vigor y cumplimentando la documentación y los procedimientos que al efecto tengan eventualmente establecidos los Centros Asociados de la UNED en la Comunidad Autónoma del País Vasco y se realizarán en el número y con la periodicidad que determinen las partes.

j) Lan talde bat jartzea abian, den datu-babesaren arloan indarrean dagoen araudiak zuzenbidearekin eta informatika eta informazioaren eta komunikazioaren teknologia berriekin zer ikusia duten ikasgaietan izan duten eragina aztertzeko, eta pixkanaka ikasketa planetan sartzeko.

j) Poner en funcionamiento un grupo de trabajo para el análisis del impacto de la legislación vigente en materia de protección de datos en las asignaturas relacionadas con el derecho, la informática y las nuevas tecnologías de la información y la comunicación, a los efectos de proponer su progresiva incorporación a los planes de estudios.

k) Aztertzea ea bideragarria den UNEDen Euskal Autonomia Erkidegoko Ikastetxe Elkartuetan datu pertsonalen babesaren teknologia berrien eta zuzenbidearen arloko master, espezializazio ikastaro, berezko titulu, udako ikastaro edo bestelako

k) Estudiar la viabilidad de realización, en los Centros Asociados de la UNED en la Comunidad Autónoma del País Vasco, de algún máster, curso de especialización, título propio, curso de verano u otra actividad académica en las materias de

jarduera akademikoren bat antolatzea.

l) Datu pertsonalen babesarekin zer ikusia duten karrera-amaierako proiektuak, ikerketa proiektuak edo tesiak bultzatzea, bai eta informazioaren eta komunikazioaren teknologia berriekin lotutakok ere, datu-babesarekin zer ikusia duten heinean.

LAUGARRENA. Urteko jarduera plana, egitasmoak eta jarduera zehatzak.

Hitzarmen honen esparruaren baitan UNEDen Euskal Autonomia Erkidegoko Ikastetxe Elkartuetan datu pertsonalak babesteari buruzko zenbait egitasmo eta berariazko ekintza zehaztu ahal izango dira. Era berean, urtero eta ekitaldi bakoitza hasi aurretik, urteko jarduera plana zehaztu ahal izango da.

Egitasmo, jarduera edo plan horiek zehazteko aldez aurretik nahikoa denbora eta behar den aurrekontua egongo dira. Alde biek adostuko dute zein izango den kostu ekonomikoa eta egitasmo, jarduera edo plan horietan bakoitzean izango duten parte hartzea.

BOSGARRENA. Jarraipen Batzordea.

Hitzarmenaren Jarraipen Batzordea eratzen da. Batzordeak sei kide ditu, hau da, alde bakoitza ordezkatzeko hiru. DBEBren izenean zuzendariak, idazkari orokorra keta Lege-Aholkularitzaren arduradunak jardungo dute, edo beraiek izendatzen dituzten ordezkoek. UNEDen Euskal Autonomia Erkidegoko Ikastetxe Elkartuen izenean hiru zuzendariek edo beraiek izendatzen dituzten ordezkoek jardungo dute.

protección de datos personales o de nuevas tecnologías y derecho.

l) Fomentar la realización de proyectos fin de carrera, proyectos de investigación o tesis relacionados con la protección de datos de carácter personal y las nuevas tecnologías de la información y la comunicación en su relación con aquella.

CUARTA. Plan de actuación anual, programas y acciones específicas.

En el marco del presente convenio podrán establecerse programas o acciones específicas relacionas con el ámbito de la protección de datos personales en los Centros Asociados de la UNED en la Comunidad Autónoma del País Vasco. Asimismo, con carácter anual y previo al comienzo de cada ejercicio, podrá concretarse el plan de actuación anual.

Dichos programas, acciones o planes deberán ser definidos con la suficiente antelación junto con el presupuesto que, en su caso, sea necesario, concretándose los costes económicos así como la participación en los mismos, de común acuerdo por ambas partes.

QUINTA. Comisión de Seguimiento.

Se crea una Comisión de Seguimiento del Convenio integrada por seis miembros, tres en representación de cada una de las partes firmantes. Por parte de la AVPD participarán en la misma el Director, la Secretaria General y la Responsable de la Asesoría Jurídica o personas en quienes deleguen. Por parte de los Centros Asociados de la UNED en la Comunidad Autónoma del País Vasco participarán los tres Directores, o personas en quienes estos deleguen.

Alde bietako bakoitzak eskatzen duenean bildu daitekeen arrean, urtean gutxienez bi aldiz bildu beharko da, eta honako eginkizunak izango ditu:

- Urteko jarduera plana, egitasmoak eta jarduera zehatzak zehaztea, halakorik badago, eta jarduera horiek nola gauzatu eta finantzatuko diren zehaztea.
- Planak eta egitasmoak betetzen direla egiaztatzeko jarraipena egitea, eta, diru-baliabideen jarraipena egitea, halakorik egonez gero.
- Hitzarmenaren ezarpenaren eta interpretazioaren gainean egon daitekeen edozein gorabehera ebaztea.

Batzordearen idazkariak bileren akta jaso beharko du. Alde bien adostasunarekin hautatuko da idazkaria.

SEIGARRENA. Hitzarmenaren iraupena eta Hitzarmena bukatzeko arrazoiak.

1. Hitzarmen hau indarrean egongo da izenpetzen den unetik 2011ko abenduaren 31ra arte, eta bi urteko epe aldietarako luzatu ahal izango da berez, alde bietako batek hitzarmena bertan behera uzteko eskaera egin ezean. Bertan behera uzteko eskaera dena delako luzapenaren indarraldia amaitu aurreko eguna baino bi hilabete lehenago jakinarazi beharko da.

Era berean, Esparru Akordio hau bertan behera geratuko ahal izango da edonoiz, alde batera utzita alde batek edo biek aho batez bertan behera uzteko eskatzen badute. Halakorik gertatuz gero, alde batek besteari jakinarazten dionetik bi hileko epean iraungiko da hitzarmena.

Dicha Comisión se reunirá siempre que lo requiera cualquiera de las partes y como mínimo dos veces por año y tendrá las siguientes funciones:

- Concretar, en su caso, el plan anual de actividades, y los programas y acciones específicos, así como la forma de realización de las actividades y su financiación.
- Realizar un seguimiento del cumplimiento de los planes o programas y, en su caso, del destino de las asignaciones.
- Resolver sobre cualesquiera otras cuestiones relacionadas con la aplicación e interpretación del Convenio.

De cada reunión se levantará un acta por el Secretario de la Comisión que será designado de común acuerdo por ambas partes.

SEXTA. Duración del Convenio y Causas de resolución.

1. El presente Convenio entrará en vigor en el momento de su firma hasta el 31 de Diciembre de 2011, renovándose tácitamente por periodos de un año, siempre que no exista denuncia expresa por alguna de las partes, notificada con al menos 2 meses de antelación a la fecha de finalización del término de vigencia de cualquiera de sus prórrogas.

Asimismo, la extinción de la vigencia del presente Convenio podrá producirse en cualquier momento por denuncia unilateral o mutuo acuerdo, en cuyo caso perderá su vigencia dos meses después de la fecha en que sea comunicada tal determinación a la otra parte.

2. Edozelan ere, nahiz eta Hitzarmena bertan behera geratu, horrek ez du esan nahi laugarren klausularen babesean hitzartutako Jardute Plana ere bertan behera geratuko denik berehala.

3. Alde bietako batek hitzarmenetik eratorritako betebeharrak urratuz gero, beste aldeak hitzarmena betetzeko edo hitzarmena bertan behera uzteko eskatu ahal izango dio, eta kalte-ordaina eskatzeko eskubidea ere izango du betebeharrak ez betetzeagatik gerta daitezkeen kalteen eta galerengatik.

2. En todo caso, la denuncia del Convenio no supondrá la inmediata resolución del Plan de Actuación formalizado al amparo de la cláusula cuarta.

3. En el supuesto de que cualquiera de las partes incumpliera las obligaciones derivadas del Convenio, la otra parte podrá optar entre exigir el cumplimiento o la resolución del mismo, sin perjuicio del derecho a solicitar la correspondiente indemnización por los daños y perjuicios que dicho cumplimiento hubiera podido causar.

ZAZPIGARRENA. Administrazio izaera.

Hitzarmen honek administrazio izaera du; beraz, Esparru Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen ezarpen-esparrutik kanpo dago.

Ados daudela adierazteko, alde biek izenpetzen dute Lankidetza Hitzarmen hau, laukoiztuta, hasieran adierazitako tokian eta egunean, eta Lankidetza Hitzarmenaren ale bana hartzen dute.

SÉPTIMA. Carácter administrativo.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa, considerándose excluido del ámbito de aplicación de la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público.

En prueba de conformidad, las partes intervinientes firman el presente Convenio de Colaboración, por cuadruplicado, en el lugar y la fecha indicados en el encabezamiento, quedando un ejemplar en poder de cada uno de los firmantes.

Iñaki Vicuña de Nicolás
Datuak Babesteko Euskal Bulegoaren zuzendaria
Director de la Agencia Vasca de Protección de Datos

Iñaki Esparza Leibar
UNED Bergarako Ikastetxe Elkartuen zuzendaria
Director del Centro Asociado UNE D en Bergara

Fernando Castañeda Bravo
UNEDen Portugaleteko Ikastetxe Elkartuaren zuzendaria
Director del Centro Asociado de la UNED en Portugalete

Teresa Imizcoz Beunza
UNEDen Vitoria-Gasteizko Ikastetxe Elkartuen zuzendaria
Directora del Centro Asociado de la UNED en Vitoria-Gasteiz